



## Loslassen/lâcher-prise

Guten Abend, Mr. Pink  
Danke dafür ...

Hallo Leene,  
schön, von dir zu lesen :)

**Leene hat Folgendes geschrieben:** zwei Sprachen, ein Text. Warum (nur) die Übersetzung? Ich hätte es schöner gefunden, wenn der Text sich weiterentwickelt hätte. Durch die Übersetzung stagnieren Lesefluss und Geschichte, es bleiben die Bilder, der Singsang zweier Sprachen, literarisch, melodiös, aber langatmig.

Im Gegensatz zu den Texten in "seemingly effortless beauty", zu denen dieses Gedicht eigentlich gehört, entwickelt sich der Text durch die "fremde" Sprache hier nicht weiter, das stimmt schon. Es ging mir hier um die Melodie, ja, aber auch (ganz einfach) darum, dass es ein "europäisches" Gedicht sein soll. Ich lebe in einem geschichtsträchtigen Grenzland, beide Sprachen wurden hier schon gesprochen, geblieben ist es beim Französischen.

Hätte ich den Text sich weiterentwickeln lassen, wie du es schön gefunden hättest (und ich kann das nachvollziehen), dann hätte ich in Kauf genommen, dass dem Leser, der des Französischen nicht mächtig ist (wie klingt *das* eigentlich? :shock: ), der Sinn des ganzen Textes entgeht!

Insofern hätte ich es dann auch nicht hier eingestellt.

Man kann (hoffe ich) den Text einfach nur auf deutsch (oder nur französisch) lesen, und zwar durch die graphische Absetzung, und ich habe eben gehofft, dass keine "Langatmigkeit" entsteht.

Danke für dein Lob, das ich auch herauslese aus deinem Kommentar ... was du mit "Insider" meinst, da kann ich nur raten, und du hast einerseits recht, aber ich denke schon, dass man draufkommen kann, wenn man gerade in der Stimmung ist :) ...

Grüsse von  
Anja

Lesen Sie [hier](#) die komplette Diskussion zu diesem Text ([PDF](#)).